



IGA



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 92,855
 População de estrangeiros 4,697
 Taxa 5.06%

Dados de 12.2017

Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんのしんこく

Documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeishou são emitidos com base nos dados da declaração do imposto de renda, se não fizer a declaração do imposto de renda, a prefeitura não poderá emití-los caso necessite para receber alguns benefícios da área da educação, assistência social, empréstimo, habitação, comprovar dependentes, renovação ou solicitação do visto, etc. Aconselha-se fazer a declaração.

Local: Yume doumu dai 2 (Ginásio de esportes Yume doumu)

Período: De 16 de fevereiro até 15 de março (somente dias úteis) **Horário: Das 9:00 às 17:00**

Documentos necessários:

- My Number, Zairyuu card, inkan, Passaporte antigo(para saber o período que morou no Japão)
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda),
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes e documentos que comprovem a relação com eles (com tradução) Ex. para comprovar pai ou mãe cert. nascimento sua; filhos certidão nasc. dos filhos, etc)
- Caso tenha, comprovante de pagamento do seguro saúde "kokumin hoken", do Seguro de vida, Seguro contra terremoto.
- Caso tenha, comprovantes de compra ou construção de casa, Comprovante de despesas com tratamento médico.

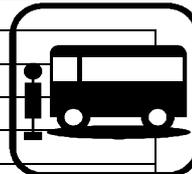
UTILIZE O TRANSPORTE GRATUITO かいじょうまでのそうげいばす

Saída da rotatória atrás da prefeitura, chegada Yume doumu, confira os dias abaixo :

Datas		Prefeitura→Yume dome			Yume Doumu→Prefeitura		
Fevereiro	20 (ter), 22 (qui), 27 (ter)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Março	01 (qui), 06 (ter), 08 (qui), 13 (ter), 15 (qui)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Outros Pontos de ônibus até o Yume doumu

Chiku Shimin Center	Sucursal	Dias
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	23 fevereiro e 2 março
Fuchuu, Nakase	Ayama	16 fevereiro e 9 março
Nagata, Ota	Shimagahara	21 fevereiro e 8 março
Tomono	Iga e Ooyamada	7 e 13 março
Kijigadai, Furuyama, Ida		21 fevereiro e 06 março
Suwa, Nii, Mita		16 e 27 fevereiro
Hanagaki, Hananoki, Kume		20 fevereiro e 14 março



Para as pessoas que possuem o seguro de saúde Kokumin こくみんけんこうほけんにはいっているみなさんへ

Quando a seção de seguro de saúde faz o cálculo do seguro de saúde, há uma lei que permite que as famílias com rendimento tributável menor que o determinado, podem receber um desconto no valor utilizado para o cálculo de 70%, 50% ou 20%.

Para definir se o segurado pode ou não receber o desconto no seguro de saúde, será somado o rendimento tributável bruto de todos os membros segurados da família. Se tiver algum membro segurado que não tiver feito declaração da renda, não será possível utilizar o sistema de redução.

As pessoas que não tiveram renda, recebeu pensão por invalidez ou viuvez, no ano passado e que não estavam como dependente de nenhum morador desta cidade, serão consideradas tributáveis, se não fizer a declaração do imposto de renda. Por isso, faça a declaração do imposto de renda no período de 16 de fevereiro à 15 de março.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel. 0595-22-9659

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto sobre imóveis
 ~Até 28 de Fevereiro Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

Altas despesas com saúde e cuidados especiais こうがく いりょう と こうがく かいご を たすことが できます

No Japão, ao utilizarmos Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Saúde da prefeitura), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de saúde para idosos da prefeitura) e Kaigo Hoken (Seguro para cuidados especiais), pagamos somente uma parte das despesas, pois a outra parte será coberta pelo município..

Dentro destes seguros, há o benefício KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO e KOUGAKU KAIGO SABISU, que significa, valor limite mensal fixado que o segurado deverá pagar em determinada entidade médica, para aliviar o bolso do segurado. Mas, em casos de tratamentos caros e longos, mesmo pagando somente até o limite, passa a ser uma carga para o segurado.Por isso, há um sistema para diminuir as despesas de famílias que utilizam serviço médico e serviços de cuidados especiais

Este sistema combinado, soma (*1) as despesas médicas cobertas pelo seguro nacional Kokumim Kenkou Hoken ou Kouki Koreisha e despesas com seguro de cuidados, do ano todo(de agosto de 2016 à julho de 2017), de todos os membros da família inscritos nos seguro, e se acaso ultrapassou o limite, devolve a quantia que ultrapassou.

- Se, após o cálculo, a quantia a devolver for menor que 500 yens, não haverá devolução.

- O limite de cada família varia de acordo com o rendimento tributável de cada família.

- As pessoas que estão inscritas em outro tipo de seguro de saúde, informem-se sobre o sistema na própria seguradora.

(*1)São as despesas que o segurado pagou à entidade, subtraindo as devoluções do KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (no caso de pessoas com menos de 70 anos, as despesas, acima de 21,000 yens, na mesma entidade de saúde, dentro de um mesmo mês que tem cobertura do seguro). Porém, se os gastos médicos cobertos pelo seguro de saúde ou seguro de cuidados especiais for 0 (zero) não há devolução.

(*2)É o valor do rendimento tributável bruto subtraído as deduções básicas.

(*3)Valor do rendimento tributável de todos os membros da família (isentos do imposto residencial) subtraído as despesas necessárias e as deduções, cujo resultado seja 0(zero). (No caso de aposentadoria, o rendimento tributável será calculado em 800,000 yen).

Tabela de valores das despesas médicas:

Despesa médica anual	1)KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN 2)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(de 70 a 74 anos)	3)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN outros que não sejam 1 nem 2	
		Rendimento tributável (*2)	
Segurado com rendimento tributável acima do determinado	670,000 yens	Acima de 9,010,000 yens	2,120,000 yens
		De 6,000,000 até 9,010,000 yens	1,410,000 yens
Gerais(família que teve tributação de imposto)	560,000 yens	De 2,100,000 até 6,000,000 yens	670,000 yens
		Até 2,100,000 yens	600,000 yens
Segurado com baixo rendimento (família isenta de imposto)	310,000 yens (190,000 yens *3)	340,000 yens	

No início de janeiro, foi enviado um formulário, para a pessoa que está como cabeça da família do seguro de saúde Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Saúde da prefeitura), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de saúde para idosos da prefeitura), que necessitam fazer os trâmites.

Trazer:Documento de identificação com foto, carimbo pessoal, my number do segurado.

As pessoas que fizeram as alterações abaixo, no período de agosto de 2016 à julho de 2017, não receberão o formulário de solicitação. Se for o seu caso entre em contato .

- Pessoas que mudaram de cidade e trocaram de seguro de saúde

- Pessoas que trocaram de outra seguradora para o seguro KOKUMIN HOKEN ou KOUKI KOUREISHA.

Maiores informações: Na prefeitura, seção hoken nenkin ka tel 0595-22-9660 ou kaigo hoken tantou tel 0595-26-3939

Venha apreciar a gastronomia e a cultura das Filipinas フィリピンの りょうり と ぶんか の こうりゅうかい

Evento da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga

Dia: 11 de março (domingo) **Local:** Aoyama Harmony Forest

1ª parte: Início às 10:00 até 13:00 horas

Curso de comida caseira das Filipinas e almoço

Sinigan (sopa azedinha com verduras e carne de porco), Guinataang bilo bilo (sobremesa de mochi, batata doce, leite de coco, bolinhas de tapioca)

Vagas: 30 pessoas

Taxa de participação: 1,000 yens

Inscrições: Inicia dia 13 de fevereiro



2ª parte: Início 13:00 até 15:00 horas (Só segunda parte não necessita fazer inscrição)

Apresentação da cultura e do cotidiano das Filipinas

Maiores Informações: Na sub prefeitura de Aoyama, seção Shinkou ka TEL 0595-52-1112

Exame de estômago いのけんしんも受けましょ

Uma vez ao ano, devemos fazer o exame de estômago, para prevenir de câncer de estômago.

Junto com o exame de câncer é possível fazer um exame para diagnosticar se há infecção da bactéria H. Pylori.

A bactéria H. Pylori infecciona o estômago e o duodeno do ser humano, causando muitos tipos de úlcera, alguns tipos gastrite e câncer.

O câncer de estômago é muito comum no Japão, ocupa o primeiro lugar no ranking de câncer em homens e o quarto lugar em mulheres.

É muito importante prevenir. Ao fazer a esterilização do H. Pylori, estaremos reduzindo o risco de contrair câncer de estômago.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Iryou Fukushi Seisaku ka tel 0595-22-9705

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 20 de fevereiro (ter) das 13:00 às 14:30

13 de março (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 22 de fevereiro (qui) das 13:00 às 14:30

15 de março (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?
1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Okuyuu shinryou jo).

Iga shi Okuyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Fevereiro

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari			

Atendimento:
【Hospital Shimin e Nabari】
Dias da semana das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
Sábados, domingos e feriados de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
【Hospital Okanami】
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45
【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111
【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135
【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro “Iga shi Tabunka Kyousei Center” é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Nome	Iga Nihongo no Kai (Volta das férias dia 24 de fevereiro)	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

★ Mensagem telefônica 171

さいがい でんごん だいやる 171

É um tipo de mensagem para ser utilizada do quando ocorrer grandes desastres naturais. Prevê-se que muitas pessoas tentarão utilizar o telefone celular ou residencial ao mesmo tempo, causando um congestionamento.

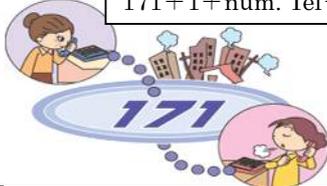
É um sistema que grava uma mensagem para que o familiar ou amigo possa ouvir. Pode ser utilizado através do telefone residencial, celular ou telefone público.

Para gravar a mensagem:

Disque 171 → após a mensagem clique 1 → após a mensagem digite o número do seu telefone → após a mensagem “diga a mensagem que quer gravar” (30 segundos)

Para ouvir a mensagem: Disque 171 → após a mensagem, clique 2 → após a mensagem, digite o mesmo número de telefone → após a mensagem “ouça a mensagem gravada”. Ficará gravada por 48 horas.

171 + 1 + núm. Tel + gravar mensagem



171 + 2 + mesmo núm. Tel + ouvir mensagem

★ Bolsa de estudos para curso de enfermagem

かんご がくせい しゅうがく しきん せいど

Indicado: Para pessoas que estão cursando ou ingressarão no curso profissionalizante de enfermagem ou na Universidade de enfermagem, que pretendem trabalhar em hospital.

Vagas: Quantidade não determinada

Valor: 50,000 ou 80,000 yens por mês

Requisitos para isentar a devolução do empréstimo:

Após conclusão do curso, prestar exame do governo japonês e ser aprovado em um período menor que 1 ano; trabalhar no Ueno Shimin Byouin durante o período abaixo:
- Empréstimo de 50,000 yens/mes: Trabalhar durante um período igual ao do empréstimo.
- Empréstimo de 80,000 yens/mes: trabalhar durante período equivalente a 1,5 do período do empréstimo.

Maiores informações: Ueno Shimin Byouin Tel: 24 -1111



★ Leitura de livros

ほんを よんでいますか?

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças “Iga shi kodomo dokusho katsudou suishin keikaku” para incentivar a leitura de livros por crianças.

Ler livros é bom porque desenvolve a imaginação da criança.

★ Cultura japonesa Ohina matsuri em Iga (festival das princesas)

いがうえの・じょうかまちの おひなさん

Conheça um pouco de cultura japonesa.

Durante o período abaixo, haverá exposição de bonecas “Hina ningyou” em várias casas e lojas do centro da cidade.

Em alguns restaurantes e docerias poderemos perceber “Hina ningyou” no menu ou em doces. Divirta-se.

Período: 17 de fevereiro até 3 de março das 10:00 até 16:00 hs

Local: Av. Hon machi doori e arredores

Maiores Informações: seção Kankou Senryaku ka ou Iga Ueno Kankou Kyoukai, tel 0595-26-7788



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 → → → http://www.city.iga.lg.jp